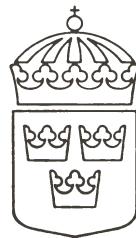


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2007: 27**

**Nr 27**

**Avtal med Moçambique om främjande och ömsesidigt  
skydd av investeringar**

**Maputo den 23 oktober 2001**

Regeringen beslutade den 22 februari 2001 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 november 2007 efter notväxling.

**Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Moçambiques regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Moçambiques regering,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig nytta för de båda länderna och vidmakthålla skäliga och rättvisa förhållanden för investeringar av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsparterna och stimulerar investeringsinitiativ,

som erkänner att utveckling av ekonomiska förbindelser och affärsförbindelser kan främja respekten för internationellt erkända rättigheter för arbetstagare,

som är överens om att dessa mål kan uppnås utan att ge avkall på allmänt tillämplade åtgärder i fråga om hälsa, säkerhet och miljö, och

som har beslutat att ingå ett avtal om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar,

har kommit överens om följande.

**Artikel 1**

*Definitioner*

I detta avtal används följande definitioner:

1. Termen *investering* avser alla slags tillgångar, som ägs eller kontrolleras direkt eller indirekt av en investerare från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium och omfattar i synnerhet men inte uteslutande:

a) företag eller aktier och andra slags intressen i företag,

b) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter,

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Mozambique on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Mozambique

desiring to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

recognising that the promotion and reciprocal protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives;

recognising that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognised worker rights;

agreeing that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

having resolved to conclude an Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investment;

have agreed as follows:

**Article 1**

*Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(1) "investment" shall mean any kind of asset owned or controlled directly or indirectly by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and shall include in particular, though not exclusively:

(a) a company or enterprise, or shares, stocks or other kinds of interest in a company or enterprise;

(b) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

c) fordran på penningar eller på annan prestation av ekonomiskt värde,

d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter,

e) upplåtelser grundade på lag, administrativa beslut eller kontrakt innefattande koncession att undersöka, utveckla, utvinna och bearbeta naturtillgångar.

Egendom som med stöd av leasingavtal ställs till en leasingtagares förfogande inom den ena avtalspartens territorium av en leasinggivare som är investerare från den andra avtalsparten skall inte behandlas mindre förmånligt än en investering.

En ändring i den form i vilken en tillgång är investerad skall inte inverka på tillgångens egenskap av investering.

2. Termen en avtalsparts *investerare* avser följande:

a) fysiska personer som är medborgare i avtalsparten i enlighet med dess lagar,

b) juridiska personer och andra organisationer som är organiserade i överensstämmelse med avtalspartens gällande lagar,

c) juridiska personer som inte är organiserade i överensstämmelse med avtalspartens lagar men som är kontrollerade av investerare enligt definitionen i a eller b i denna punkt.

3. Termen *avkastning* avser de belopp som en investering avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, ränta, realisationsvinster, utdelning, royalties och avgifter.

4. Termen *territorium* avser avtalsparternas respektive territorium och ekonomiska zon samt den del av havsbotten och dennas underlag över vilken de i enlighet med folkrätten utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

## Artikel 2

### *Främjande och skydd av investeringar*

1. Vardera avtalsparten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsparten inom sitt territorium och tillåta sådana investe-

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights;

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or under contract, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Goods, that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being an investor of the other Contracting Party shall be treated not less favourably than an investment.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(2) "investor" of a Contracting Party shall mean:

(a) any natural person who is a national of that Contracting Party in accordance with its law; and

(b) any legal person or other organisation organised in accordance with the law applicable in that Contracting Party; and

(c) any legal person not organised under the law of that Contracting Party but controlled by an investor as defined under (a) or (b).

(3) "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, include profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(4) "territory" shall mean the territory of each Contracting Party as well as the exclusive economic zone, the seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

## Article 2

### *Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance

ringar i enlighet med sina lagar.

2. Med förbehåll för avtalsparternas lagar och föreskrifter avseende främlingars inresa och uppehåll, skall personer som arbetar för en investerare från den ena avtalsparten, liksom hans familjemedlemmar, tillåtas att inresa i, uppehålla sig inom och lämna den andra avtalspartens territorium för att utöva verksamhet som sammanhänger med investeringar i denna avtalsparts territorium.

3. Vardera avtalsparten skall tillåta att ledningspersonal efter investerarens val engageras i investeringar som täcks av detta avtal.

4. Vardera avtalsparten skall säkerställa att investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsparten alltid får en rättvis och skäligen behandling och skall inte genom oskäliga eller diskriminerande åtgärder hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande eller avyttring av investeringarna och inte heller förvärv av varor eller tjänster eller försäljning av dessa investeringars alster.

5. Varje avtalspart skall tillhandahålla effektiva medel för att hävda anspråk och tillgodose rättigheter med avseende på investeringar som täcks av detta avtal.

6. Varje avtalspart skall tillse att dess lagar, föreskrifter, förvaltningspraxis och allmänt tillämpade förfaringsätt och domstolsbeslut som hänför sig till eller inverkar på en investering som täcks av detta avtal publiceras utan dröjsmål eller på annat sätt görs offentligt kända

7. Investeringar som täcks av detta avtal skall åtnjuta fullständigt skydd och säkerhet och i inget fall skall en avtalspart ge en mindre förmånlig behandling än den som fordras enligt internationell rätt. Avtalsparterna skall fullgöra de skyldigheter de har åtagit sig gentemot en investerare från den andra avtalsparten med avseende på hans investering.

8. Avkastning från en investering skall ges samma behandling och skydd som en investering.

with its legislation.

(2) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall permit investments covered by this Agreement to engage top managerial personnel of their choice.

(4) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof nor the acquisition of goods and services or the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(5) Each Contracting Party shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investments covered by this Agreement.

(6) Each Contracting Party shall ensure that its laws, regulations, administrative practices and procedures of general application, and adjudicatory decisions, that pertain to or affect investment covered by this Agreement are promptly published or otherwise made publicly available.

(7) The investments covered by this Agreement shall enjoy full protection and security and in no case shall a Contracting Party award treatment less favourable than that required by international law. Each Contracting Party shall observe any obligation it has entered into with an investor of the other Contracting Party with regard to its investment.

(8) Returns yielded from an investment shall be given the same treatment and protection as an investment.

**Artikel 3***Nationell behandling och mest gynnsamma nationsbehandling av investeringar*

1. Vardera avtalsparten skall ge investeringar gjorda inom dess territorium av investerare från den andra avtalsparten en behandling som inte är mindre förmånlig än den som den ger investeringar gjorda av dess egna investerare eller av investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga. Vardera avtalsparten skall tillse att dess offentliga företag vid tillhandahållande av varor och tjänster ger nationell och mest gynnsamma nationsbehandling till investeringar som täcks av detta avtal.

2. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger den ena avtalsparten att erbjuda den andra avtalspartens investerare förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av en redan existerande eller framtida tullunion, gemensam marknad eller frihandelsområde, vari endera av avtalsparterna är eller kan komma att bli part.

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall inte gälla åtgärder på skatteområdet eller förfaranden i multilaterala överenskommelser som har slutits inom ramen för Världsoorganisationen för den intellektuella äganderätten med avseende på förvärv eller innehav av immateriell egendom.

**Artikel 4***Expropriation*

1. Ingendera avtalsparten skall vidta åtgärder som direkt eller indirekt fråntar en investerare från den andra avtalsparten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

a) förfarandet vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande,

b) förfarandet är otvetydigt och icke-diskriminerande,

c) förfarandet åtföljs av åtgärder för betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning som skall kunna överföras utan dröjsmål till en annan stat i en fritt konvertibel valuta.

**Article 3***National and Most Favoured Nation Treatment of Investments*

(1) Each Contracting Party shall apply to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of third States, whichever is the more favourable. Each Contracting Party shall ensure that its state enterprises, in the provision of their goods or services, accord national and most favoured nation treatment to investments covered by this Agreement.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article, shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any existing or future customs union, common market or free-trade area to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

(3) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not apply to tax measures or to procedures provided in multilateral agreements concluded under the auspices of the World Intellectual Property Organization relating to the acquisition or maintenance of intellectual property rights.

**Article 4***Expropriation*

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are distinct and not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

2. Ersättningen skall uppgå till den exproprierade investeringens skäligena marknadsvärde vid tidpunkten omedelbart innan expropriationen eller den förestående expropriationen blev känd på ett sådant sätt att det inverkar på investeringens värde (i det följande benämnd *värderingsdagen*).

Detta skäligena marknadsvärde skall på begäran av investeraren uttryckas i en fritt konvertibel valuta på grundval av gällande växelkurs för valutan i fråga på *värderingsdagen*. Ersättningen skall också inbegripa ränta till gängse marknadsräntesats från *dagen* för expropriationen till betalningsdagen

3. Bestämmelserna i punkt 1 och 2 i denna artikel skall även tillämpas på avkastning av en investering samt, i händelse av likvidation, på behållningen av likvidationen.

4. När en avtalspart exproprierar tillgångar tillhöriga ett företag inom sitt territorium i vilket investerare från den andra avtalsparten har en investering, däribland genom innehav av aktier, skall den tillse att bestämmelserna i denna artikel tillämpas i den utsträckning som erfordras för att garantera prompt, adekvat och effektivt ersättning med avseende på sin investering till sådana investerare från den andra avtalsparten.

## **Artikel 5**

### *Ersättning*

1. Investerare från endera avtalsparten vars investeringar inom den andra avtalspartens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som avtalsparten beviljar sina egna investerare eller investerare från tredje land, beroende på vilken som är den mest förmånliga. Härav följande utbetalningar skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2. Utan att det skall inverka på punkt 1 i denna artikel, skall investerare från en avtalspart som i någon av de situationer som avses i den

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the expropriation or impending expropriation became known in such a way as to affect the value of the investment (hereinafter referred to as the "Valuation Date").

Such fair market value shall at the request of the investor be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the Valuation Date. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment.

(3) The provisions of Paragraph (1) and (2) of this Article shall also apply to the returns from an investment and, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company or an enterprise in its territory in which investors of the other Contracting Party have an investment, including through the ownership of shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party.

## **Article 5**

### *Compensation*

(1) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is the more favourable. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of a Contracting Party who in any of the situations referred to in that

punkten lider skada i den andra avtalspartens territorium på grund av

a) total eller partiell rekvisition av investeringen av den sistnämnda partens krigsmakt eller myndigheter, eller

b) total eller partiell förstöring av investeringen av den sistnämnda partens krigsmakt eller myndigheter som inte motiveras av situationens nödtvång.

tillerkännas restitution eller ersättning som i båda fallen skall vara prompt, adekvat och effektiv.

## Artikel 6

### *Överföringar*

1. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål tillåta överföring i en fritt konvertibel valuta av betalningar hänförliga till en investering, och särskilt, men inte uteslutande, följande:

- a) avkastning,
- b) behållning av en total eller partiell avyttring eller likvidation av en investering,
- c) penningmedel för återbetalning av lån,
- d) ersättning enligt artiklarna 4 eller 5, och

e) inkomster uppburna av personer, som inte är medborgare i avtalsparten, vilka har tillstånd att arbeta i samband med en investering inom denna avtalsparts territorium samt andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

2. Överföringar som avses i detta avtal skall verkställas till den marknadskurs för växling som gäller dagen för överföringen i fråga för enstaka transaktioner i den valuta som skall överföras. Om det inte finns någon marknad för utländska valutor, skall den växelkurs tillämpas som senast tillämpades för inkommande investeringar eller den senaste växelkursen för konvertering av valutor i särskilda dragningsrätter, beroende på vilkendera växelkursen som är den mest förmånliga för investeraren.

## Artikel 7

### *Särskilda krav*

Ingendera avtalsparten får införa eller upp-

paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

(a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or

(b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which were not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

## Article 6

### *Transfers*

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, and in particular though not exclusively:

- (a) the returns;
- (b) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment;
- (c) funds in repayment of loans;
- (d) a compensation according to Article 4 or 5; and
- (e) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the market rate of exchange existing on the day of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent rate applied to inward investments or the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights, whichever is the most favourable to the investor.

## Article 7

### *Special Requirements*

Neither Contracting Party shall mandate or

rätthålla, som villkor för etablering, förvärv, förvaltning, ledning eller drift av en investering som täcks av detta avtal, något krav (inbegripet åtagande eller förpliktelse i förening med erhållande av offentligt tillstånd eller auktorisering):

a) att uppnå en viss nivå eller andel av lokalt innehåll eller att förvärva, använda eller på annat sätt ge preferens till varor eller tjänster av inhemskt ursprung eller av inhemsk härkomst,

b) att begränsa investeringens rätt att importera och komma i åtnjutande av tjänster i förhållande till en viss produktionsvolym eller ett särskilt produktionsvärde, export eller intjänande av utländsk valuta,

c) att exportera en särskild typ, nivå eller andel av varor eller tjänster, antingen i allmänhet eller till ett bestämt marknadsområde,

d) att begränsa investeringens försäljning av varor eller tjänster i avtalspartens territorium i förhållande till ett särskilt produktionsvärde, export eller intjänande av utländsk valuta,

e) att överföra teknologi, en tillverkningsmetod eller annan kunskap som kan göras till föremål för ägande till en medborgare eller ett företag inom avtalspartens territorium, utom med stöd av ett beslut, en förpliktelse eller ett åtagande som har beslutats av domstol, förvaltningsdomstol eller konkurrensmyndighet för att råda bot på en påstådd eller ådömd kränkning av konkurrenslagarna, eller

f) att genomföra en särskild typ, nivå eller andel av forskning och utveckling inom avtalspartens territorium.

Dessa krav innefattar inte villkoren för att erhålla eller fortsätta att åtnjuta en fördel.

## **Artikel 8**

### *Subrogation*

Om en avtalspart eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering inom den andra avtalspartens territorium, skall den sistnämnda avtalsparten, utan förfång för den förstnämnda avtalspartens rättigheter enligt

enforce, as a condition for the establishment, acquisition, management, conduct or operation of an investment covered by this Agreement, any requirement (including any commitment or undertaking in connection with the receipt of governmental permission or authorisation):

(a) to achieve a particular level or percentage of local content, or to purchase, use or otherwise give a preference to products or services of domestic origin or from any domestic source;

(b) to limit imports by the investment or services in relation to a particular volume or value or production, exports or foreign exchange earnings;

(c) to export a particular type, level or percentage of products or services, either generally or to a specific market region;

(d) to limit sales by the investment of products or services in the Contracting Party's territory in relation to a particular volume or value of production, exports or foreign exchange earnings;

(e) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a national or company in the Contracting Party's territory, except pursuant to an order, commitment or undertaking that is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged or adjudicated violation of competition laws; or

(f) to carry out a particular type, level or percentage of research and development in the Contracting Party's territory.

Such requirements do not include conditions for the receipt or continued receipt of an advantage.

## **Article 8**

### *Subrogation*

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10, recognise



artikel 10, erkänna överlåtelsen av alla rättigheter och anspråk som tillkommer en sådan investerare till den förstnämnda avtalsparten eller dess utsedda organ och den förstnämnda avtalspartens eller dess utsedda organs rätt att med stöd av subrogation utöva sådana rättigheter eller anspråk i samma utsträckning som den tidigare rättsinnehavaren.

### Artikel 9

*Twister mellan en investerare och en avtalspart*

1. Twister om en investering mellan å ena sidan en investerare från den ena avtalsparten och, å andra sidan, den andra avtalsparten skall om möjligt lösas i godo.

2. Om en sådan tvist inte kan lösas inom sex månader efter den dag då investeraren skriftligen begärde förhandlingar med avtalsparten, ger avtalsparterna härmed sitt samtycke till att tvisten hänskjuts för lösande genom internationell skiljedom till ettdera av följande fora enligt investerarens val:

i) det Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) för lösande genom skiljedom enligt Washingtonkonventionen den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat under förutsättning att båda avtalsparterna är anslutna till denna konvention,

ii) ICSID:s tilläggsfacilitet, om ICSID inte är tillgängligt enligt konventionen, eller

iii) en domstol som tillfälligt upprättats i enlighet med Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL) regler för skiljeförfarande. Den utseende myndigheten enligt UNCITRAL:s regler skall vara ICSID:s generalsekreterare.

Om de tvistande parterna har olika uppfattning om huruvida förlikning eller skiljedom är det bästa sättet att lösa tvisten, skall investeraren ha rätt att välja.

3. Vid tillämpningen av denna artikel och artikel 25.2 b i Washingtonkonventionen skall en

the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or title to the same extent as its predecessor in title.

### Article 9

*Disputes between an Investor and a Contracting Party*

(1) Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If any such dispute cannot be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by the investor through written notification to the Contracting Party, each Contracting Party hereby consents to the submission of the dispute, at the investor's choice, for resolution by international arbitration to one of the following fora:

i) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States provided both Contracting Parties have adhered to the said Convention; or

ii) the Additional Facility of the Centre, if the Centre is not available under the Convention; or

iii) an ad hoc tribunal set up under Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The appointing authority under the said rules shall be the Secretary General of ICSID.

If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(3) For the purpose of this Article and Article 25(2)(b) of the said Washington Convention,

juridisk person som har bildats i enlighet med den ena avtalspartens lagstiftning och som, innan en tvist uppstår, kontrolleras av en investerare från den andra avtalsparten, behandlas som en medborgare i denna andra avtalspart.

4. Skiljeförfarande enligt reglerna för tilläggsfaciliteten eller enligt UNCITRAL-reglerna om skiljeförfarande skall, på begäran av endera av de tvistande parterna, äga rum i en stat som har tillträtt Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958 (New Yorkkonventionen).

5. Det samtycke som ges av vardera avtalsparten enligt punkt 2 i denna artikel och en investerares hänskjutande av tvisten enligt den nämnda punkten skall utgöra det skriftliga samtycke och den skriftliga överenskommelse mellan de tvistande parterna för tvistens hänskjutande till lösning i den mening som avses i kapitel II i Washingtonkonventionen (centralorganets jurisdiktion), och tillika för tilläggsfaciliteternas regler, artikel 1 i UNCITRAL-reglerna om skiljeförfarande samt artikel II i New Yorkkonventionen.

6. En avtalspart skall inte, i ett förfarande som gäller en investeringstvist, som försvar, genfordran, rätt till motfordran eller av någon annan anledning åberopa att gottgörelse eller annan ersättning har mottagits för hela den påstådda skadan eller en del av den till följd av en försäkring eller ett garantiavtal, men avtalsparten får begära bevisning på att den kompenserande parten samtycker till att investeraren utövar rätten att begära kompensation.

7. Skiljedom enligt denna artikel skall vara slutgiltig och bindande för de tvistande parterna. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål genomföra vad som bestämts i varje sådan skiljedom och tillse att den verkställs inom dess territorium.

## Artikel 10

### *Tvister mellan avtalsparterna*

1. Tvister mellan avtalsparterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall om möjligt lösas genom förhandlingar mellan

any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and which, before a dispute arises, was controlled by an investor of the other Contracting Party, shall be treated as a national of the other Contracting Party.

(4) Any arbitration under the Additional Facility Rules or under the UNCITRAL Arbitration Rules shall, at the request of either party to the dispute, be held in a state that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (the New York Convention).

(5) The consent given by each Contracting Party in paragraph (2) and the submission of the dispute by an investor under the said paragraph shall constitute the written consent and written agreement of the parties to the dispute to its submission for settlement for the purposes of Chapter II of the Washington Convention (Jurisdiction of the Centre) and for the purpose of the Additional Facility Rules, Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules and Article II of the New York Convention.

6) In any proceeding involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defence, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received pursuant to an insurance or guarantee contract, but the Contracting Party may require evidence that the compensating party agrees to that the investor exercises the right to claim compensation.

(7) Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such award.

## Article 10

### *Disputes between the Contracting Parties*

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be

avtalsparternas regeringar.

2. Om tvisten inte kan lösas på det detta sätt inom sex månader från den dag då någon av avtalsparterna begärt förhandlingar, skall den på endera partens begäran hänskjutas till skiljedomstol.

3. En skiljedomstol skall upprättas för varje enskilt fall på följande sätt. Avtalsparterna skall utse var sin ledamot. Dessa båda ledamöter skall ena sig om en medborgare i tredje land, som skall vara domstolens ordförande och utses av avtalsparternas regeringar. Ledamöterna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då den ena avtalsparten meddelade den andra att den önskade hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

4. Om tidsfristerna i punkt 3 i denna artikel inte har iakttagits, kan en avtalspart, i avsaknad av annan tillämplig ordning, anmoda Internationella domstolens president att göra de erforderliga tillsättningarna.

5. Om Internationella domstolens president är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt 4 i denna artikel eller om han är medborgare i någon av avtalsparterna, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga tillsättningarna. Om denne är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller om han är medborgare i någon av avtalsparterna, skall den till tjänsteåren äldste ledamot av domstolen, som inte har förfall eller är medborgare i någon av avtalsparterna, anmodas att göra de erforderliga tillsättningarna.

6. Skiljedomstolens avgörande skall fattas med majoritet och vara slutgiltigt och bindande för avtalsparterna. Var och en av avtalsparterna skall bära kostnaderna för sin ledamot och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall i lika delar bäras av avtalsparterna. Skiljedomstolen kan dock besluta att en avtalspart skall bära en större del av kostnaderna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolen själv fastställa sina förfaranden.

settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party, has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting

Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

#### **Artikel 11**

##### *Avtalets tillämpning*

1. Detta avtal skall tillämpas på alla investeringar som gjorts före eller efter dess ikraftträdande, men inte på tvister om en investering som har uppkommit eller på anspråk rörande en investering som reglerats före avtalets ikraftträdande.

2. Detta avtal skall inte på något sätt inskränka de rättigheter och förmåner som en investerare från den ena avtalsparten enligt nationell eller internationell rätt åtnjuter inom den andra avtalspartens territorium.

3. En avtalsparts åtaganden enligt detta avtal skall omfatta ett offentligt företag vid dess utövande av normativ, förvaltningsmässig eller annan offentlig behörighet som delegerats till det av avtalsparten i fråga.

#### **Artikel 12**

##### *Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning*

1. Avtalsparterna skall meddela varandra när de konstitutionella formaliteterna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter dagen för mottagandet av det sista meddelandet.

2. Detta avtal skall gälla för en tid av 20 år. Därefter skall det fortsätta att gälla till dess att tolv månader har gått från den dag då endera avtalsparten skriftligen meddelar den andra avtalsparten att den har beslutat att säga upp det.

3. För investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av detta avtal träder i kraft, skall bestämmelserna i artiklarna 1-11 fortsätta att gälla ytterligare 20 år från den dagen.

Som bekräftelse härav har vi, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat

#### **Article 11**

##### *Application of the Agreement*

(1) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

(2) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

(3) The obligations of a Contracting Party under this Agreement shall apply to a state enterprise in the exercise of any regulatory, administrative or other governmental authority delegated to it by that party.

#### **Article 12**

##### *Entry into Force, Duration and Termination*

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this

detta avtal.

Upprättat i Maputo den 23 oktober 2001 i två original på engelska, portugisiska och svenska språken, varvid alla tre texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet i fråga om tolkningen skall den engelska texten gälla.

För Konungariket Sveriges regering

*Maj-Inger Klingvall*

För Republiken Moçambiques regering

*Luisa Dias Diogo*

Agreement.

Done at Maputo on October 23, 2001 in duplicate in the Swedish, the Portuguese and the English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Maj-Inger Klingvall*

For the Government of the Republic of Mozambique

*Luisa Dias Diogo*

## Acordo entre o Governo do Reino da Suécia e o Governo da República de Moçambique sobre a Promoção e Protecção Recíproca de Investimentos

O Governo do Reino da Suécia e o Governo da República de Moçambique

Desejando intensificar a cooperação económica para o benefício mútuo dos dois países e com vista a manter condições justas e equitativas para os investimentos feitos por investidores de uma Parte Contratante no território da outra Parte Contratante;

reconhecendo que a promoção e protecção recíproca de referidos investimentos favorece a expansão das relações económicas entre as duas Partes Contratantes e estimula as iniciativas de investimento;

reconhecendo que o desenvolvimento de relações económicas e empresariais pode promover o respeito dos direitos dos trabalhadores internacionalmente consagrados;

acordando que estes objectivos podem ser alcançados sem o relaxamento de medidas sanitárias, de segurança e do meio ambiente de âmbito geral; e

tendo resolvido celebrar um Acordo referente a promoção e protecção recíproca de investimentos;

acordaram no que se segue:

### Artigo 1

#### *Definições*

Para os objectivos do presente Acordo:

(1) “investimento” significa qualquer tipo de bens pertencentes ou controlados directa ou indirectamente por um investidor de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante e que deverá incluir em particular, mas não exclusivamente:

(a) uma companhia ou empresa, ou acções, reservas ou outros tipos de interesses numa companhia ou empresa;

(b) propriedade móvel e imóvel bem como quaisquer outros direitos de propriedade, tais como hipoteca, penhora, garantia, usufruto e direitos afins;

(c) títulos de crédito ou qualquer outra aplicação com valor económico;

(d) direitos de propriedade intelectual, processos técnicos, marcas comerciais, ‘*know-how*’, *trespasse* e outros direitos afins;

(e) concessões de negócios conferidas por lei, decisões administrativas ou sob contrato, incluindo concessões para a pesquisa, desenvolvimento, extracção ou exploração de recursos naturais.

Os bens que sob um acordo de arrendamento são postos à disposição do arrendatário no território de uma Parte Contratante pelo locador que seja investidor da outra Parte Contratante deverão receber tratamento não menos favorável do que o investimento.

A mudança na forma em que os bens são investidos não afecta o seu carácter como investimentos.

(2) “Investidor” de uma Parte Contratante significa:

(a) qualquer pessoa natural ou física que seja nacional da Parte Contratante em conformidade com a sua legislação; e

(b) qualquer pessoa jurídica ou outra organização estruturada em conformidade com a lei aplicável nessa Parte Contratante; e

(c) qualquer pessoa jurídica não estruturada em conformidade com a lei dessa Parte Contratante mas controlada por um investidor conforme definido em (a) ou (b).

(3) “rendimentos” significam os valores obtidos por um investimento e que em particular, embora não exclusivamente, incluem o lucro, juros, mais-valias, dividendos, *royalties* ou honorários.

(4) “território” significa o território de cada Parte Contratante bem como a sua zona económica exclusiva, mar territorial e o subsolo, sobre o qual a Parte Contratante exerce, em conformidade com o direito internacional, os direitos de soberania ou jurisdição.

## Artigo 2

### *Promoção e Protecção de Investimentos*

(1) Cada Parte Contratante deve, de acordo com a sua política geral na área de investimentos estrangeiros, promover no seu território os investimentos feitos pelos investidores da outra Parte Contratante e deve autorizar os mesmos investimentos em conformidade com a sua legislação.

(2) Nos termos da lei e regulamentos sobre a entrada e permanência temporária de estrangeiros que estejam a trabalhar para um investidor de uma das Partes Contratantes, bem como membros das suas famílias, deverão ser permitidos a entrar, permanecer e deixar o território da outra Parte Contratante para objectivos de realização das suas actividades relacionadas com os investimentos no território da última Parte Contratante.

(3) Cada Parte Contratante deverá autorizar que os investimentos cobertos por este Acordo empreguem pessoal superior de gestão de sua escolha.

(4) Cada Parte Contratante deverá sempre garantir um tratamento justo e equitativo aos investimentos dos investidores da outra Parte Contratante, não devendo impedir a gestão, manutenção, uso, usufruto ou desembaraço dos mesmos, nem a aquisição de bens e serviços ou a venda da sua produção, através de medidas injustificadas ou discriminatórias.

(5) Cada Parte Contratante deverá disponibilizar meios eficazes para o tratamento de reclamações e aplicação de direitos em relação aos investimentos cobertos pelo presente Acordo.

(6) Cada Parte Contratante deverá garantir que as suas leis, regulamentos, práticas administrativas e procedimentos de âmbito geral, e decisões judiciais, relativas a ou que afectem o investimento coberto pelo presente Acordo sejam prontamente publicados ou feitos conhecido publicamente.

(7) Os investimentos cobertos pelo presente Acordo deverão beneficiar de protecção e segurança completas e em nenhum momento deverá uma Parte Contratante atribuir um tratamento menos favorável do que aquele estipulado no direito internacional. Cada Parte Contratante deverá observar todas as obrigações a que esteja vinculado para com um investidor da outra Parte Contratante com relação ao seu investimento.

(8) Os rendimentos obtidos de um investimento deverão ser atribuídos o mesmo tratamento e protecção atribuídos ao investimento feito.

### Artigo 3

#### *Tratamento de Investimentos Nacionais e da Nação Mais Favorecida*

(1) Cada Parte Contratante deverá aplicar para os investimentos feitos no seu território por investidores da outra Parte Contratante um tratamento que não seja menos favorável do que aquele que é concedido a investimentos feitos pelos seus próprios investidores ou por investidores de terceiros Estados, o que for mais favorável. Cada Parte Contratante deverá garantir que as suas empresas nacionais, no fornecimento dos seus produtos e serviços, atribuam o princípio de tratamento de investimentos nacionais e da nação mais favorecida coberto pelo presente Acordo.

(2) O disposto no parágrafo (1) deste Artigo, não deverá ser interpretado como uma obrigação a uma Parte Contratante para conceder a investidores da outra Parte Contratante o benefício de qualquer tratamento, preferência ou privilégio resultante de quaisquer uniões aduaneiras, mercados comuns ou zonas de comércio livre existentes ou futuras a que cada Parte Contratante faz parte ou venha a aderir.

(3) O disposto no Parágrafo (1) deste Artigo não deverá aplicar-se a medidas referentes a impostos ou procedimentos previstos nos acordos multilaterais concluídos sob auspícios da Organização Internacional da Propriedade Intelectual relativos à aquisição ou manutenção de direitos de propriedade intelectual.

### Artigo 4

#### *Expropriação*

(1) Nenhuma das Partes Contratantes deverá tomar quaisquer medidas de privação, directa ou indirecta de um investidor da outra Parte Contratante, quanto a um investimento, a menos que as seguintes condições sejam cumpridas:

(a) as medidas sejam tomadas no interesse público e no devido respeito pelo processo da lei;

(b) as medidas sejam distintas e não discriminatórias; e

(c) as medidas sejam acompanhadas de cláusulas para o pagamento imediato, adequado e efectivo de compensação, a qual deverá ser transferível sem demora em moeda livremente convertível.

(2) Tal compensação deverá totalizar o valor comercial justo do investimento expropriado à altura imediatamente anterior à expropriação ou à altura muito próxima da comunicação de tal expropriação de tal forma a que reflecta o valor de investimento (daqui em diante designado “data de avaliação”).

Tal valor comercial justo deverá, a pedido do investidor ser expresso numa moeda livremente convertível na base de taxa de câmbio em vigor à data de avaliação. A compensação deverá igualmente incluir juros à taxa comercial em vigor a partir da data da expropriação até à data do pagamento.

(3) As disposições dos parágrafos (1) e (2) deste Artigo deverão igualmente aplicar-se aos rendimentos de um investimento e, em caso de liquidação, aos produtos da liquidação.

(4) Onde uma Parte Contratante expropriar os bens de uma companhia ou de uma empresa no seu território no qual os investidores da outra Parte Contratante possuem um investimento, incluindo através de titularidade



de acções, deverá garantir que as cláusulas deste Artigo sejam aplicadas à medida necessária para garantir uma compensação imediata, adequada e efectiva respeitante ao investimento feito pelos investidores da outra Parte Contratante.

## **Artigo 5**

### *Compensação*

(1) Os investidores de ambas as Partes Contratantes que sofram perdas dos seus investimentos no território da outra Parte Contratante devido a guerra ou outro conflito armado, estado de emergência, revolta, levantamento ou distúrbios, deverão ser atribuídos, no que se refere à restituição, indemnização, compensação ou outra solução, um tratamento que não seja menos favorável do que aquele atribuído aos seus próprios investidores ou a investidores de qualquer terceiro Estado, seja qual for o mais favorável. Os pagamentos daí resultantes deverão ser transferíveis sem demora em moeda livremente convertível.

(2) Sem prejuízo ao parágrafo (1) deste Artigo, os investidores de uma Parte Contratante que em qualquer das situações referidas naquele parágrafo, sofram prejuízos no território da outra Parte Contratante como resultando de:

(a) requisição do seu investimento ou parte do mesmo pelas forças ou autoridades da última Parte Contratante; ou

(b) destruição do seu investimento ou parte do mesmo por forças ou autoridades da última Parte Contratante, não requerida pela necessidade da situação,

deverão ser concedidos uma restituição ou compensação que em um ou noutro caso devem ser imediatos, adequados e efectivos.

## **Artigo 6**

### *Transferências*

(1) Cada Parte Contratante deverá autorizar sem demora transferências em moeda livremente convertível relativos a investimentos, em particular, mas não exclusivamente:

(a) de rendimentos

(b) produto de uma venda total ou parcial ou liquidação de qualquer investimento;

(c) fundos para pagamentos de empréstimos;

(d) compensação em conformidade com o Artigo 4 ou 5; e

(e) os rendimentos de pessoas que, não sendo seus nacionais são permitidas a trabalhar para um investimento feito no seu território e outros valores tidos para a cobertura de despesas relacionadas com a gestão do investimento.

(2) Qualquer transferência referida no presente Acordo deverá ser feita à taxa de câmbio em vigor à data da transferência com respeito às transações locais em moeda a ser transferida. Na falta de um mercado de câmbios, a taxa a vigorar será a taxa mais recente aplicada a investimentos que entram no território ou a taxa de câmbio mais recente para a conversão de moedas para Direitos Especiais de Saque, o que for mais favorável para o investidor.

## **Artigo 7**

### *Requisitos Especiais*

Nenhuma das Partes Contratantes deverá mandar ou fazer aplicar, como condição para o estabelecimento, aquisição, gestão, condução ou operação de um investimento coberto pelo presente Acordo, qualquer requisito (incluindo qualquer compromisso ou empreendimento relativo à emissão de permissão ou autorização governamental) para:

(a) alcançar um nível ou percentagem particular de conteúdo local, ou para a compra, uso ou ainda atribuição de preferência a produtos ou serviços de origem interna ou de qualquer fonte interna;

(b) limitar importações pelo investimento ou serviços em relação a um volume específico ou valor ou produção, exportações ou rendimentos em divisas;

(c) exportar um tipo, nível ou percentagem específicos de produtos ou serviços, tanto a mercados em geral como a um determinado mercado da região;

(d) limitar as vendas pelo investimento de produtos ou serviços no território da Parte Contratante quanto ao volume ou valor particular da produção, exportações ou rendimentos em divisas;

(e) transferir tecnologia, processo de produção ou qualquer propriedade intelectual para um nacional ou empresa em território da Parte Contratante, excepto no seguimento de uma ordem, compromisso assumido ou empreendimento que seja aplicado por um tribunal de justiça, tribunal administrativo ou autoridades de concorrência para remediar uma alegada ou adjudicada violação das leis de concorrência; ou

(f) realizar um tipo específico, nível ou percentagem de pesquisa e desenvolvimento no território da Parte Contratante.

Tais requisitos não incluem condições para o usufruto ou contínuo usufruto de uma vantagem.

## **Artigo 8**

### *Sub-rogação*

Se uma Parte Contratante ou sua agência designada efectuar um pagamento a qualquer investidor sob uma garantia que tiver concedido a um investimento no território da outra Parte Contratante, a última Parte Contratante deverá, sem prejuízo dos direitos da primeira Parte Contratante ao abrigo do Artigo 10, reconhecer a transferência de qualquer direito ou título do referido investidor para a primeira Parte Contratante ou sua agência designada para exercer por virtude de sub-rogação qualquer direito ou título à mesma medida do seu precedente em título.

## **Artigo 9**

### *Disputas entre um Investidor e uma Parte Contratante*

(1) Quaisquer disputas sobre um investimento entre um investidor de uma Parte Contratante com a outra Parte Contratante deverá, se possível, ser resolvida de forma amigável.

(2) Se qualquer disputa não for resolvida num prazo de seis meses con-

tados a partir da data em que tal disputa tiver sido levantada pelo investidor através de uma notificação por escrito à Parte Contratante, cada Parte Contratante consente aqui a submissão da disputa, à escolha do investidor, para uma resolução por meio de arbitragem internacional, por um dos seguintes:

(i) Centro Internacional de Resolução de Disputas de Investimentos (ICSID) para a resolução por arbitragem ao abrigo da Convenção de Washington de 18 de Março de 1965 sobre a Resolução de Disputas de Investimentos entre Estados e Nacionais de Outros Estados, desde que ambas as Partes Contratantes tenham aderido àquela Convenção; ou

(ii) Condições Adicionais do Centro, se o centro não estiver disponível ao abrigo da Convenção; ou

(iii) um tribunal *ad-hoc* criado ao abrigo dos Regulamentos de Arbitragem da Comissão das Nações Unidas sobre a Lei do Comércio Internacional (UNCITRAL). A autoridade de nomeação ao abrigo de tais regulamentos é o Secretário Geral da ICSID.

Se as partes em disputa tiverem opiniões diferentes sobre se a conciliação ou arbitragem é o método mais adequado de resolução, o investidor terá o direito de optar.

(3) Para efeitos deste Artigo e do Artigo 25 (2) (b) da Convenção de Washington, qualquer pessoa jurídica que esteja constituída em conformidade com a legislação de uma Parte Contratante e que, antes do surgimento da disputa, era controlada pelo investidor da outra Parte Contratante, deverá ser tratada como nacional da outra Parte Contratante.

(4) Qualquer arbitragem ao abrigo dos Regulamentos de Condições Adicionais ou ao abrigo dos Regulamentos de Arbitragem da UNCITRAL deverá, a pedido de qualquer das partes da disputa, realizar-se num Estado que seja parte da Convenção das Nações Unidas sobre o Reconhecimento e Aplicação de Decisões de Arbitragem Externa, feita em Nova Iorque, a 10 de Junho de 1958 (Convenção de Nova Iorque).

(5) O consentimento dado por cada Parte Contratante no parágrafo (2) e a submissão da disputa por parte de um investidor ao abrigo de tal parágrafo deverá constituir consentimento por escrito e acordo pelas partes da disputa para a sua submissão para resolução com vista a atingir os objectivos do Capítulo II da Convenção de Washington (Jurisdição do Centro) e para o objectivo dos Regulamentos de Condições de Arbitragem da UNCITRAL e Artigo II da Convenção de Nova Iorque.

(6) Em qualquer processo envolvendo uma disputa de investimento, a Parte Contratante não deverá reclamar, como defesa, contra-reclamar, o direito de iniciar ou por qualquer outra razão, que a indemnização ou outra compensação para todos ou parte dos alegados prejuízos foram recebidos na base de um seguro ou contrato de garantia, mas a Parte Contratante pode solicitar provas de que a parte compensadora concorda que o investidor exerça o direito de reclamar compensação.

(7) Qualquer decisão de Arbitragem tomada na sequência deste Artigo deverá ser final e obrigatória para as partes da disputa. Cada Parte Contratante deverá implementar sem demora as cláusulas de tal decisão e fazer com que tal decisão seja aplicada no seu território.

## Artigo 10

### *Disputas entre as Partes Contratantes*

(1) Quaisquer disputas entre as Partes Contratantes com relação à interpretação ou aplicação deste Acordo deverão, se possível, serem resolvidas por meio de negociação, entre os Governos das duas Partes Contratantes.

(2) Se a disputa não for resolvida dentro de um prazo de seis meses contados a partir da data do pedido de negociação por qualquer uma das Partes Contratantes, a mesma será submetida a um tribunal de arbitragem.

(3) O tribunal de arbitragem deverá ser criado caso a caso, cada Parte Contratante nomeando um elemento. Estes dois elementos deverão então acordar na indicação de um nacional de um terceiro Estado para presidir, o qual deverá ser nomeado pelos Governos das duas Partes Contratantes. Estes elementos deverão ser indicados dentro de dois meses, e o Presidente dentro de quatro meses, a partir da data em que uma das Partes Contratantes tiver notificado a outra Parte Contratante sobre o seu desejo de submeter a disputa a um tribunal de arbitragem.

(4) Se os limites de tempo referidos no parágrafo (3) deste Artigo não tiverem sido cumpridos, qualquer das Partes Contratantes pode, na falta de qualquer outro mecanismo relevante, convidar o Presidente do Tribunal Internacional de Justiça para que faça as necessárias nomeações.

(5) Se o Presidente do Tribunal Internacional de Justiça for impedido de exercer as suas funções previstas no parágrafo (4) deste Artigo ou se ele for nacional de uma das Partes Contratantes, o Vice Presidente será convidado a fazer as nomeações necessárias. Se o Vice Presidente for impedido de exercer tais funções ou se for nacional de uma das Partes Contratantes, o membro mais antigo do Tribunal que não esteja incapacitado ou que não seja nacional de uma das Partes Contratantes será convidado a fazer as nomeações.

(6) O tribunal de arbitragem deverá alcançar a sua decisão por maioria de votos, sendo a sua decisão final e obrigatória para as Partes Contratantes. Cada Parte Contratante deverá suportar as despesas para com o elemento da Parte Contratante bem como as despesas da sua representação no processo de arbitragem. As despesas para com o Presidente assim como para com outros encargos serão suportadas em partes iguais pelas duas Partes Contratantes. O tribunal de arbitragem pode, contudo, na sua decisão ordenar que a maior proporção de despesas seja suportada por uma das Partes Contratantes. Em todos os outros casos o procedimento do tribunal de arbitragem deverá ser determinado pelo próprio tribunal.

## Artigo 11

### *Aplicação do Acordo*

(1) O presente Acordo deverá aplicar-se a todos os investimentos, quer feitos antes ou depois da sua entrada em vigor, mas não deverá aplicar-se a quaisquer disputas concernentes a um investimento que tiver surgido, ou qualquer reclamação referente a um investimento que tiver sido resolvido antes da entrada em vigor do mesmo.

(2) O presente Acordo de modo algum pode restringir os direitos e benefícios que um investidor de uma Parte Contratante goza ao abrigo de leis nacionais ou internacionais no território da outra Parte Contratante.

(3) As obrigações de uma Parte Contratante no âmbito deste Acordo deverão aplicar-se à empresas do Estado no exercício de qualquer autoridade regulador, administrativo ou outra autoridade governamental a ela delegada por esta parte.

## Artigo 12

### *Entrada em vigor, Duração e Término*

(1) As Partes Contratantes deverão notificar uma à outra quando os requisitos constitucionais para a entrada em vigor do presente Acordo tiverem sido concluídos. O Acordo deverá entrar em vigor no primeiro dia do segundo mês subsequente à data da recepção da última notificação.

(2) O presente Acordo deverá permanecer em vigor por um período de vinte anos. Dai em diante, o mesmo irá permanecer em vigor até ao fim de doze meses contados a partir da data em que qualquer das Partes Contratantes notificar por escrito a outra Parte Contratante sobre a sua decisão de pôr fim o Acordo.

(3) Quanto ao investimento feito antes da data em que o aviso de término do presente Acordo se tornar efectivo, as disposições dos Artigos 1 a 11 deverão permanecer em vigor por outros vinte anos contados a partir dessa data.

Em testemunho do acima, os abaixo assinados, devidamente autorizados para este efeito, assinaram o presente Acordo.

Feito em Maputo aos 23/10 2001 em duplicado nas línguas sueca, portuguesa e inglesa, sendo os três textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo do Reino da Suécia

*Maj-Inger Klingvall*

Pelo Governo da República de Moçambique

*Luisa Dias Diogo*